



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
25 August 2008

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок первая сессия

**Краткий отчет о 881-м заседании,**  
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 26 июня 2008 года, в 15 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Ильескас ..... (Испания)

### Содержание

Выборы должностных лиц (*продолжение*)

Принятие доклада Комиссии (*продолжение*)

*Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (продолжение)*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчетов. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.



*Заседание открывается в 15 ч. 15 м.*

**Выборы должностных лиц (продолжение)**

1. **Г-жа Флорес** (Боливарианская Республика Венесуэла), выступая от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна, выдвигает кандидатуру г-на Сандовала (Чили) на пост заместителя Председателя.

2. **Г-н Оярсабал** (наблюдатель от Аргентины) и **г-н Сerrано Мартинес** (Колумбия) поддерживают эту кандидатуру.

3. *Г-н Сандовал (Чили) избирается заместителем Председателя путем аккламации.*

4. **Г-н Чонг** (Сингапур), выступая от имени Группы азиатских государств, выдвигает кандидатуру г-на Фуджита (Япония) на пост заместителя Председателя.

5. **Г-н Шарма** (Индия), **г-н Юн Ёнсу** (Республика Корея), **г-жа Ху Шэнтао** (Китай) и **г-н Сарипудин** (наблюдатель от Индонезии) поддерживают эту кандидатуру.

6. *Г-н Фуджита (Япония) избирается заместителем Председателя путем аккламации.*

**Принятие доклада Комиссии (продолжение)**

*Глава III (Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов) (продолжение) (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1-16)*

*Рассмотрение проектов статей главы 5 (продолжение) и главы 6 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.5)*

7. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 5 (продолжение) и главы 6 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.5) принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 6 (продолжение) и главы 7 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.6)*

8. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 6 (продолжение) и главы 7 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.6) принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 8 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.7)*

9. **Г-н Молльманн** (наблюдатель от Дании), ссылаясь на пятое предложение пункта 4 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.7 относительно проекта статьи 38, говорит, что в интересах логики слова "в силу необходимости" перед словом "задержано" следует заменить словом "неоправданно".

10. *Предложение принимается.*

11. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 8 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.7), с поправкой, принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 8 (продолжение) и главы 9 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.8)*

12. **Г-жа Даунинг** (Австралия), касаясь пункта 15 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.8 относительно проекта статьи 49, предлагает добавить в конце этого пункта предложение: "Было отмечено, что, как показали проведенные с банками обсуждения, в результате действия проекта статьи 49 они будут вынуждены учитывать дополнительные возникающие риски".

13. **Г-н Миллер** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что эту формулировку надо изменить, с тем чтобы из нее не следовало, что она отражает мнение всех банков во всех странах.

14. **Г-жа Даунинг** (Австралия) поясняет, что смысл предложения заключается в том, чтобы сбалансировать слова пункта 17 о том, что консультации с банками и торговцами выявили, что, по их мнению, новый режим сократит для них число рисков. Чтобы удовлетворить делегацию Соединенных Штатов, оратор предлагает заменить слова "Было отмечено" на слова "Одна делегация отметила".

15. *Предложение принимается.*

16. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 8 (продолжение) и главы 9*

проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.9), с поправкой, принимается.

*Рассмотрение проектов статей главы 9 (продолжение), главы 10, главы 4 (продолжение) и главы 8 (продолжение) проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.9)*

17. Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 9 (продолжение), главы 10, главы 4 (продолжение) и главы 8 (продолжение) проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.9) принимается.

*Рассмотрение проектов статей глав 11 и 12 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.10)*

18. Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей глав 11 и 12 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.10) принимается.

*Рассмотрение проектов статей главы 12 (продолжение) и глав 13–15 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.11)*

19. **Г-н Сато** (Япония), говоря о пункте 3 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.11 относительно проекта статьи 65, предлагает включить в последнее предложение слова "или соглашения" после слов "путем заявления", поскольку согласно Гаагско-Висбийским правилам срок может быть продлен путем соглашения.

20. *Предложение принимается.*

21. **Г-жа Даунинг** (Австралия), ссылаясь на пункт 13 относительно проекта статьи 69, предлагает включить в конце пункта предложение, отражающее ранее сделанное заявление делегации Австралии относительно оговорок о юрисдикции в договорах об организации перевозок. Предложение гласило бы: "В качестве примера было указано, что такое государство будет вправе самостоятельно регулировать вопросы о юрисдикции, связанные с договорами об организации перевозок, в том числе об обстоятельствах, которые могут связывать третьи стороны".

22. *Предложение принимается.*

23. **Г-н Сато** (Япония), говоря о пункте 25 относительно проекта статьи 77, предлагает включить в последнем предложении слова "или истец" после слов «термин "лицо, подающее жалобу», чтобы ясно обозначить неприемлемость термина "лицо, подающее жалобу" и "истец" в данном контексте.

24. *Предложение принимается.*

25. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов), ссылаясь на пункт 28 относительно проекта статьи 78, предлагает изменить первое предложение, чтобы оно гласило: "В порядке дальнейшего разъяснения было отмечено, что пункт 1 проекта статьи 78 не предусматривается применять к чартерам, при том что в пункте 2 этого положения предусматривается охватить коносаменты, которые путем ссылки были включены в условия чартера".

26. *Предложение принимается.*

27. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов), переходя к пункту 29, также касающемуся проекта статьи 78, говорит, что вероятно из-за недоразумения, нашедшего отражение в пункте 28, теперь в пункте 2 проекта статьи 78, содержащегося в пункте 29, имеется ошибка, которую следует исправить. Оратор предлагает заменить слова "в арбитражном соглашении" словами "в транспортном документе или электронной записи". Требованиям нижеследующих подпунктов должны удовлетворять документ или запись, а не соглашение. Такая поправка будет несущественной, но сделает пересмотренный документ более ясным.

28. **Г-жа Червенка** (Германия) заявляет, что, насколько она помнит, вводная часть пункта должна остаться без изменений. Изменению подверглись только те подпункты, которые требовали исправления.

29. **Г-н Миллер** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не возражает против предложения представителя Нидерландов, но предлагает в целях соответствия с терминологией проекта конвенции использовать выражение "транспортная электронная запись" вместо слов "электронная запись".

30. **Г-н Сато** (Япония) при поддержке **г-на Миллера** (Соединенные Штаты Америки) и **г-на Молльманна** (наблюдатель от Дании) говорит, что, насколько он помнит, в ходе дискуссии секретарь зачитал подпункты а), б) и с) пункта 2 проекта статьи 78, но не зачитывал вводной части пункта 2. Поскольку

Комиссия приняла поправки к подпунктам а) и б), необходимо должным образом изменить и вводную часть; предложенная поправка к вводной части отражает результаты обсуждения Комиссией данного проекта статьи.

31. *Предложение принимается.*

32. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 12 (продолжение) и глав 13–15 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.11), с поправками, принимается.*

*Рассмотрение проектов статей глав 16 и 17 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.12)*

33. **Г-жа Червенка** (Германия), ссылаясь на пункт 11 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.12 относительно проекта статьи 84, предлагает в целях ясности добавить в начало пункта следующее предложение: «Было предложено исключить слова "которые действуют на дату вступления настоящей Конвенции в силу"».

34. *Предложение принимается.*

35. **Г-жа Ланнан** (Отдел права международной торговли) говорит, что после пункта 14 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.12 необходимо включить следующий новый пункт: «После проведения неофициальных консультаций было предложено включить в вводную часть данного проекта предложения после слов "вступления настоящей Конвенции в силу" фразу "включая любую будущую поправку к таким конвенциям". С учетом включения подобной формулировки Комиссия одобрила этот проект статьи и препроводила его в редакционную группу».

36. *Предложение принимается.*

37. *Раздел доклада о рассмотрении проектов статей глав 16 и 17 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.12), с поправками, принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 17 (продолжение) и главы 18 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.13)*

38. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов), ссылаясь на пункт 5 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.13 относительно проекта статьи 90, предлагает заменить первое предложение

следующим текстом: "Предложение было принято Комиссией путем аккламации".

39. *Предложение принимается.*

40. **Г-жа Червенка** (Германия), ссылаясь на пункт 9 относительно проекта статьи 92, говорит, что для более точного отражения позиции Германии последнее предложение должно гласить: «Кроме того, указано, что определение термина "договор об организации перевозок" не позволяет урегулировать ситуацию, когда договор предусматривает перевозку груза несколькими партиями по дороге, но одной партией по морю».

41. *Предложение принимается.*

42. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 17 (продолжение) и главы 18 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.13), с поправками, принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 18 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/CRP.14)*

43. **Г-жа Сабо** (Канада), говоря о пункте 3 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.14 относительно проекта статьи 94, предлагает в соответствии с обычной практикой Комиссии не указывать на отдельные государства и для более точного отражения сути выступлений исключить упоминание о федеральном и провинциальном правительстве и использовать выражение "государство, которое имеет несколько территориальных единиц".

44. *Предложение принимается.*

45. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 18 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.14), с поправкой, принимается.*

*Рассмотрение проектов статей главы 9 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15)*

46. **Г-жа Даунинг** (Австралия), ссылаясь на пункт 4 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15 относительно проекта статьи 49, предлагает добавить в конце пункта следующее предложение: "Определенную поддержку получило мнение о том, что новый текст проекта

статьи 49 не позволяет решить ранее выявленные проблемы".

47. *Предложение принимается.*

48. **Г-н Молльманн** (наблюдатель от Дании), говоря о пункте 7 относительно проекта статьи 49, в целях более точного отражения замечаний делегаций Австралии и Дании предлагает вставить после второго предложения следующее предложение: "Кроме того, была выражена обеспокоенность в связи с тем, что в некоторых правовых системах транспортный документ, содержащий указание на то, что груз может быть сдан без передачи транспортного документа, вообще не будет считаться оборотным документом".

49. *Предложение принимается.*

50. **Г-н Молльманн** (наблюдатель от Дании), говоря о пункте 9 относительно проекта статьи 49, предлагает включить слова "в транспортном документе" после слова "указано" во втором предложении; иначе текст не имеет смысла.

51. *Предложение принимается.*

52. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов), ссылаясь на пункт 15 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15 относительно обсуждения изменений в проектах статей 47 и 48, обусловленных новым текстом проекта статьи 49, замечает, что необходимо еще одно логически вытекающее изменение для гармонизации трех указанных проектов статей. В новой версии подпункт b) iii) проекта статьи 48 гласит: "Перевозчик отказывается в сдаче груза по той причине, что лицо, утверждающее, что оно является грузополучателем, надлежащим образом не идентифицирует себя в качестве грузополучателя или не передает такой документ". Проекты статей 47 и 49 относятся к аналогичным, хотя, конечно, и не идентичным ситуациям и, возможно, должны содержать аналогичную оговорку. Оратор понимает, что на самом деле данный вопрос не относится к утверждению проекта доклада; оратор скорее предлагает редакционной группе изучить целесообразность включения такого изменения в тот вариант текста, который будет представлен Комиссии для окончательного принятия проекта конвенции.

53. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что этот вопрос действительно поднимался при обсуждении

изменений, вызванных новым текстом статьи 49, но никакого решения не было принято.

54. **Г-н Сато** (Япония) приносит извинения в связи с тем, что не учел это, когда предлагал последовательные необходимые изменения в проектах статей 47 и 48, и говорит, что был бы рад внесению таких исправлений, но не уверен в должной процедуре для этого.

55. **Г-н Эстрелла Фариа** (Отдел права международной торговли) говорит, что предлагаемые изменения в весьма значительной степени являются изменениями по существу, чтобы с ними могла справиться редакционная группа. Секретариат не считает, что у него есть полномочия столь сильно менять текст по собственной инициативе. Возможно, после завершения обсуждения проекта доклада Комиссия могла бы вернуться к рассмотрению вопроса об окончательной доработке и принятии проекта конвенции.

56. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что делегация ее страны поддерживает это предложение.

57. **Г-жа Сабо** (Канада) предлагает, чтобы соответствующая дискуссия была отражена в проекте доклада.

58. **Председатель** говорит, что в отсутствие возражений он полагает, что по завершении рассмотрения обсуждаемого пункта повестки дня Комиссия желает вернуться к рассмотрению проектов статей 47 и 49 и отразить их обсуждение в проекте доклада.

59. *Решение принимается.*

60. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей главы 9 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15), с поправками, принимается.*

**Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (A/CN.9/645 и A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15)**

*Проекты статей 47 и 49 (продолжение)*

61. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что предложение делегации его страны

заключается в том, чтобы подпункт b) iii) проекта статьи 48 в том виде, как он отражен в пункте 15 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.15, а именно: "iii) перевозчик отказывает в сдаче груза по той причине, что лицо, утверждающее, что оно является грузополучателем, надлежащим образом не идентифицирует себя в качестве грузополучателя или не передает такой документ", был включен в проект статьи 47 после подпункта c) ii) и в пункт 2 проекта статьи 49 после подпункта b) ii) с соответствующей корректировкой формулировок.

62. **Г-н Миллер** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что делегация Соединенных Штатов может поддержать по существу предложение Нидерландов, поскольку по сути оно является техническим исправлением.

63. **Г-жа Червенка** (Германия) отмечает, что проекты статей 47 и 49 относятся к разным ситуациям, и потребуются разные формулировки. Проект статьи 47 касается ситуации, когда не выдается никакого оборотного транспортного документа.

64. **Г-н Молльманн** (наблюдатель от Дании) отмечает, что второе предложение подпункта a) проекта статьи 47 гласит: "Перевозчик может отказать в сдаче груза, если, получив просьбу перевозчика, лицо, утверждающее, что оно является грузополучателем, надлежащим образом не идентифицирует себя в качестве грузополучателя". Поэтому к проекту статьи 47 имеет отношение лишь первая часть подпункта b) iii) проекта статьи 48. Конкретно оратор предлагает, чтобы в первом предложении подпункта c) проекта статьи 47 перед ii) было опущено "или", а перед словами "перевозчик может сообщить об этом контролирующей стороне" вставить фразу: "или iii) перевозчик отказывает в сдаче груза по той причине, что лицо, утверждающее, что оно является грузополучателем, надлежащим образом не идентифицирует себя в качестве грузополучателя".

65. С другой стороны, в подпункте a) i) пункта 1 проекта статьи 49 говорится о передаче оборотного транспортного документа и указывается, что в некоторых случаях держатель должен предъявить надлежащий удостоверяющий его документ, а в подпункте a) ii) пункта 1 говорится об обязанности держателя доказать, что он является держателем оборотной транспортной электронной записи. Поэтому весь текст подпункта b) iii) проекта статьи 48 может

быть закономерным образом включен в подпункт a) пункта 2 проекта статьи 49 при условии, что слово "грузополучатель" будет заменено словом "держатель".

66. **Г-н Сато** (Япония) предлагает дальнейшее совершенствование текста: оговорка, которую следует включить в первое предложение подпункта a) пункта 2 проекта статьи 49 перед словами "перевозчик может сообщить об этом грузоотправителю", должна гласить: "или iii) перевозчик отказывает в сдаче груза по той причине, что лицо, утверждающее, что оно является держателем, надлежащим образом не идентифицирует себя в качестве одного из лиц, упомянутых в пункте 10 а) i) статьи 1".

67. **Г-н Майер** (Швейцария) сомневается, что в проекте статьи 49 уместно упоминать о передаче документа.

68. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что предложение Японии правильное, поскольку пункт 2 проекта статьи 49 относится к транспортным документам, в которых предусмотрено, что груз может быть сдан без передачи документа.

69. **Г-жа Червенка** (Германия) выражает готовность принять предложение в отношении проекта статьи 47. Что касается проекта статьи 49, то, как она понимает, сначала должна быть предпринята попытка сдать груз в соответствии с положениями пункта 1; только если это окажется невозможным, сдача груза может быть произведена без передачи документа в соответствии с пунктом 2.

70. **Г-н Сато** (Япония) говорит, что в ситуации, охватываемой его предложением, держатель может предъявить транспортный документ, но не передавать его.

71. **Г-н Скелин** (наблюдатель от Швеции) просит подтвердить правильность его понимания, что слова "лицо, утверждающее, что оно является грузополучателем" не будут включены, поскольку пункт 2 вступает в силу, только когда транспортный документ не подлежит передаче.

72. **Председатель** подтверждает правильность такого толкования.

73. **Г-н Шарма** (Индия) говорит, что делегация Индии полностью согласна с комплексом предложений

делегаций Нидерландов, Дании и Японии и удовлетворена устранением противоречий.

*74. Проекты статей 47 и 49, с поправками, утверждаются по существу и передаются в редакционную группу.*

75. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) от имени всех делегаций выражает признательность Председателю за умелое руководство, обеспечившее успешное завершение рассмотрения данного пункта повестки дня, и сотрудникам Секретариата за напряженный труд и предложения по существу. По возвращении в столицу делегация Соединенных Штатов немедленно приступит к разработке мер по осуществлению Конвенции.

*Заседание закрывается в 17 ч. 55 м.*